

先般、「循環器病対策推進基本計画」の概要（英語版）を、米国心臓協会（American Heart Association: AHA）の学術雑誌「Circulation」に公表したところ、当該資料内の英語表記につき、以下のご指摘を頂きました。

1. 一般社団法人日本脳卒中学会の英語表記について

同学会の正式な英語表記は「Japan Stroke Society」であるところ、当該資料内では「Japanese Stroke Society」と誤記しているところのご指摘がございました。

ご指摘の通りの誤記であり、当該学会関係者の皆様にはご迷惑をお掛けし申し訳ございません。心よりお詫び申し上げます。

2. 法律の名称（英語表現）について

先行論文等^(※)と当該資料において、法律の名称の英語表現が統一されておらず、同一の施策と認識されない可能性があるところのご指摘がございました。

現時点では、法律名についての公式な英語表記が確定されていないため、英語表現が統一されておきませんが、同一の法律ならびに施策に関するものであることを、ここで改めてお知らせいたします。

(※) 先行論文等

・内閣府 経済財政運営と改革の基本方針 2019

Basic Policy on Economic and Fiscal Management and Reform 2019

https://www5.cao.go.jp/keizai-shimon/kaigi/cabinet/2019/2019_basicpolicies_en.pdf

(Page 85) With regard to stroke and heart diseases, based on the Cerebrovascular and Cardiovascular Disease Control Act enforced last year, the government will formulate a basic plan to promote countermeasures, such as prevention, empowerment of health system, information gathering/provision and research, against cerebrovascular and cardiovascular diseases and steadily promote measures for prevention, enhancement of medical institutions, information gathering/provision and research.

・Approval of Stroke and Cardiovascular Disease Control Act in Japan: Comprehensive nationwide approach for prevention, treatment, and patients' support.

Nakayama H, Minematsu K, Yamaguchi T, Miyamoto S, Isobe M, Komuro I, Yazaki Y.

Int J Stroke. 2020; 15(1): 7-8.

DOI: <https://doi.org/10.1177/1747493019873549>

(本文) The Stroke and Cardiovascular Disease Control Act was enacted in Japan in December 2018. This law has become the first ever legislative countermeasure against stroke and cardiovascular disease in Japan.

▪ Nationwide Actions Against Heart Failure Pandemic in Japan – What Should We Do From Academia?

Komuro I, Kaneko H, Morita H, Isobe M, Nakayama H, Minematsu K, Yamaguchi T, Yazaki Y. *Circ J.* 2019; 83(9): 1819–1821.

DOI: <https://doi.org/10.1253/circj.CJ-19-0562>.

(本文) Heart failure pandemic is rapidly approaching in Japan, requiring nationwide actions. In particular, the Japanese Circulation Society and related societies launched the Stroke and Cardiovascular Disease Control Act, which was passed by the National Diet, as the first ever legislative policy measure against stroke and cardiovascular disease.

▪ Small but Steady Steps in Stroke Medicine in Japan

Toyoda K, Inoue M, Koga M

JAHA 2019;8:e013306

DOI: <https://doi.org/10.1161/JAHA.119.013306>

(本文) On the same day 316 years later (December 14, 2018), a Stroke and Cardiovascular Disease Control Act was proclaimed by the Japanese government to vanquish these national maladies

▪ 「循環器病対策推進基本計画」の概要 *Circulation.* 2021; 143: 1929–1931

Japanese National Plan for Promotion of Measures Against Cerebrovascular and Cardiovascular Disease

DOI: <https://doi.org/10.1161/CIRCULATIONAHA.120.052737>

(本文) The Cerebrovascular and Cardiovascular Disease Control Act, of Japanese national law, was promulgated by a legislative act on December 14, 2018, and enacted on December 1, 2019.1 On the basis of the Cerebrovascular and Cardiovascular Disease Control Act, the Ministry of Health, Labour and Welfare, Japan, published the Japanese National Plan for Promotion of Measures Against Cerebrovascular and Cardiovascular Disease (Japanese National Plan) on October 27, 2020.

▪ Future Outlook of the Stroke Medical Care System Based on the Stroke and Cardiovascular Disease Control Act in Japan.

Miyamoto S, Yamada K.

No Shinkei Geka. 2021; 49(2): 445–451.

DOI: <https://doi.org/10.11477/mf.1436204412>